

Instituto Cervantes de Pekín

ACTIVIDAD 活动

Título: Jornadas sobre traducción y docencia del chino desde el español

Fecha: 17, 18 y 19 de abril de 2023

Hora: 18:30 horas comienzo de la actividad

Duración: 3 sesiones de 90 minutos cada una

Lugar: Se desarrollarán en formato híbrido una mesa en cada centro (Pekín y Shanghai), la tercera será en formato virtual desde Casa Asia

标题: 西语的汉译及汉语教学

日期: 2023 年 4 月 17 日-4 月 19 日

时间: 18: 30

时长: 共三场, 每场 90 分钟

地点: 北京、上海和巴塞罗那, 三场圆桌活动都以线上及线下方式举办

DESCRIPCIÓN ACTIVIDAD 活动介绍

China siempre ha estado mucho más cerca del mundo que se expresa en español de lo que aparenta a primera vista. Entre los siglos XVI y XVIII mantuvimos una relación fluida y continua a través de Filipinas. Hubo intercambio de productos, trocamos seda, té o porcelana por plata americana, llegaron viajeros y misioneros españoles que vivieron aquí, muchos hasta el final de sus vidas. Los primeros conocedores -Martín de Rada, Juan Cobo, Bernardino de Escalante, Diego de Pantoja, entre otros- dejaron un importante legado de textos sobre China. Juan González de Mendoza, sin haber pisado nunca el “Imperio del Centro”, publicó esa “Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China”, que fue reeditada más de 50 veces en menos de un siglo y traducido a prácticamente todas las lenguas occidentales.

Muchos lazos comunes unen a China con el mundo hispanohablante. Entre ellos, el hecho de que utilicemos las dos lenguas más habladas en el planeta como idioma materno.

En este año en el que se conmemora el 50 aniversario de las relaciones diplomáticas, nos ha parecido indispensable rendir homenaje a la labor de nuestros sinólogos, de los traductores y docentes que, gracias a su tenacidad y su continuada labor han contribuido a dar a conocer la literatura, la filosofía, la historia o la lengua china en España. Recordemos que fue precisamente un español, Juan Cobo, traductor al chino de las obras de Séneca, quien primero se esmeró en verter a una lengua europea, la nuestra, un texto chino ya a finales del siglo XVI el Mingxin baojian, Espejo rico de claro corazón, que ahora ve de nuevo la luz, en una reedición bilingüe, muy cuidada.



Nos honra presentar este programa de la mano de las instituciones pioneras en la enseñanza del idioma español en china, como la UAM, la Universidad de Granada, la Universidad Autónoma de Barcelona, junto a otras que han trabajado duro en las últimas décadas para impulsar el conocimiento del español en china, como Beiwai, que desde el inicio de la década de los 50 del siglo pasado viene desempeñando brillantemente la enseñanza de nuestra lengua.

La intención de estas jornadas es poner sobre la mesa la vitalidad de nuestra sinología, las consecuciones, pero también los retos y los objetivos de cara al futuro.

El acto contará con traducción simultánea español-chino y se compartirá en sala zoom (Pekín, Shanghái y Barcelona-Casa Asia).

18:30/19:00, hora local de China, la correspondiente en el caso de Barcelona.

PARTICIPANTES 嘉宾

Isabel Cervera, directora Instituto Cervantes de Pekín.

Inma Gonzalez Puy, directora de la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghái.

Alicia Relinque, profesora

Laureano Ramirez, traductor

Albert Galvany, profesor

Cheng Yiyang, profesora

Belen Cuadra, profesora

Blas Piñeiro, profesor

Manuel Pavón, traductor

Taciana Fisac, profesora

Juan José Ciruela, profesor

Sara Rovira, profesora

Fan Ye, profesor

Zhang Xiping, profesor

ESCALETA 活动流程

Enlace Zoom 17 de abril/Pekin lingüística

4 月 17 日会议链接

Enlace Zoom 18 de abril

4 月 18 日会议链接

Enlace Zoom 19 de abril

4 月 19 日会议链接



<https://zoom.us/j/97607182174?pwd=eEJ5bHNVRXpRajFoaURick1Q2xXQT09>

ID de reunión: 976 0718 2174

Código de acceso: 253303

<https://zoom.us/j/98506772190?pwd=MjFxMDN2aVdHZ01VakpTZlFXK1hhQT09>

ID de reunión: 985 0677 2190

Código de acceso: 833293

17 de abril- Pekín

Bloque 1

1. Bienvenida y presentación a cargo de la directora del ICP
2. Palabras a cargo de la Embajada de España
3. Presentación del profesor Zhang Xiping

Bloque 2

4. La moderadora presenta a los participantes del panel (10')
5. Conversación moderada con preguntas a definir (15' por intervención: 45-50' en total)
6. Preguntas del público (10')